

# PARCO MEDICEO *di* PRATOLINO

Edifici e luoghi di interesse nel Parco • Buildings and places of interest in the Park • Édifices et lieux intéressants dans le Parc

Mapa descrittiva dell'intero complesso. Alcune aree sono interdette al pubblico, altre visitabili solo con guida.

Map of the whole Park. Some areas are not open to the public, some others can only be visited with a guide.

Plan de l'ensemble du Parc. Il y a des zones qui sont interdites au public, et d'autres qui ne peuvent être visitées qu'avec une guide.







### 1 Nuova fattoria e Scuderie

Il corpo principale fu costruito dal Buontalenti tra il 1579 e il 1580 ed è giunto fino agli inizi dell'800 nella sua forma originaria. Poi venne notevolmente trasformato. Il

piano terreno, ora completato nel restauro, è occupato da un unico grande ambiente molto suggestivo con due file di pilastri a volte a crociera.

#### The new farm and stables

The main body was built by Buontalenti between 1579 and 1580 and it has remained in its original form up until the beginning of the nineteenth century. Then it was changed significantly. Now completely restored, the ground floor is occupied by one single huge space, which is very evocative and has two rows of pillars with cross vaults.

#### Nouvelle ferme et écuries

Le corps principal fut construit par Buontalenti entre 1579 et 1580 et il est arrivé jusqu'au début du XIXe siècle dans sa forme originale. Puis, il fut considérablement transformé. Le rez-de-chaussée, dont la restauration est aujourd'hui complétée, est occupé par une unique grande salle, très suggestive avec deux rangées de piliers à voûte croisée.



### 2 Locanda

È uno degli edifici più antichi, anteriore sicuramente agli stessi interventi del Buontalenti. Serviva come rimessa per le carrozze e per alloggiarvi i viaggiatori di passaggio per la via Bolognese, poi trasformato in alloggio per gli operai delle fabbriche di tele e cordami.

#### Inn

It is one of the oldest buildings surely prior to the same interventions by Buontalenti. It was used as a garage for carriages and to accommodate travelers passing through via Bolognese; then, it was used to accommodate those who worked in the factories producing cloth and ropes.

#### Auberge

C'est un des édifices les plus antiques, précédant aux interventions de Buontalenti. Il servait de dépôt pour les carrosses et pour loger les visiteurs de passage sur via Bolognese. Il fut ensuite transformé en logement pour les ouvriers des usines de toiles et de cordages.



### 3 Cappella

È l'unico edificio giunto ai giorni nostri senza profonde trasformazioni. Fu costruita dal Buontalenti nel 1580. A pianta esagonale, circondato da un piccolo porticato sorretto da quindici colonnine, che nell'Ottocento è stato chiuso nella parte posteriore per ricavare il vano della sacrestia. Accanto al loggiato esterno è sepolta l'ultima principessa Demidoff.

#### Cappella

It is the only building that still exists today without deep changes. It was built by Buontalenti in 1580, with its hexagonal plan, surrounded by a small arcade supported by fifteen little columns, which was closed in the rear part in the Nineteenth century to create an area for the sacristy. The last Demidoff princess is buried near the outdoor loggia.

#### Chapelle

C'est l'unique édifice qui est arrivé jusqu'à nous sans profondes transformations. Elle fut construite par Buontalenti en 1580, avec un plan hexagonal, entourée d'un petit portique soutenu par quinze colonnes; au XIXe siècle, on l'a fermé dans la partie arrière pour obtenir la sacristie. C'est à côté des arcades externes qu'est enterrée la dernière princesse Demidoff.



### 4 Colosso dell'Appennino

Eretto dal Giambologna fra il 1579 ed il 1580, il colosso in muratura rivestito di intonaco e pietra aveva un tempo al suo interno grotte con decorazioni, affreschi e giochi d'acqua. Sotto il gruppo scultoreo esiste ancora la camera ipogea che in origine ospitava la fontana di Narciso e automi mossi da meccanismi idraulici. Fu restaurato sia al tempo di Ferdinando de' Medici che dei Demidoff.

#### The Apennine Colossus

Built by Giambologna between 1579 and 1580, the masonry colossus covered with plaster and stone once had internal grottoes with decorations, frescoes and waterworks. Under the group of sculptures, there is still the hypogean chamber, which originally hosted the fountain of Narcissus and devices operated by hydraulic mechanisms. It was restored at the time of Ferdinando de' Medici.

#### Colosse de l'Apennin

Construit par Giambologna entre 1579 et 1580, le colosse en maçonnerie, revêtu d'enduit et de pierres, avait autrefois à l'intérieur des grottes avec des décorations, des fresques et des jeux d'eau. Sous le groupe sculptural, il existe encore chambre hypogée qui, à l'origine, abritait la fontaine de Narcisse et des automates mus par des mécanismes hydrauliques. Il fut restauré aussi bien à l'époque de Ferdinand de Médicis que des Demidoff.



### 5 Paggeria (Villa Demidoff)

Era la paggeria del complesso mediceo, la cui villa è andata completamente dispersa. Restaurata più volte fra il 1758 e il 1799, venne trasformata in villa dai Demidoff nel

1872 che vi aggiunsero il complesso sulla destra, la monumentale Sala Rossa.

#### Paggeria (Demidoff Villa)

It was the paggeria (the place for pages and acrobats) of the Medici complex, whose villa was completely lost. Restored several times between the 1758 and the 1799, it was turned into a villa in 1872 by the Demidoffs, who added the complex on the right, the monumental Red Room.

#### Pagerie (Villa Demidoff)

C'était la pagerie du complexe médicéen dont la villa a complètement disparu. Restaurée plusieurs fois entre 1758 et 1799, elle fut transformée en villa par les Demidoff qui, en 1872, y ajoutèrent le complexe sur la droite, la monumentale Salle Rouge.



### 6 Grotta del Mugnone

Completata nel 1577, fu distrutta al tempo della ristrutturazione dell'ingegnere boemo Frietsch e ricomposta dai Demidoff con materiali diversi.

#### Grotto of the Mugnone

Completed in 1577, it was destroyed when it was renovated by Bohemian engineer Frietsch and recomposed by the Demidoffs with different materials.

#### Grotte du Mugnone

Complété en 1577, elle fut détruite à l'époque de la rénovation de l'ingénieur tchèque Frietsch et recomposée par les Demidoff avec des matériaux différents.



### 7 Grotta di Cupido

Costruita dal Buontalenti nel 1577, mantiene la struttura, ma le decorazioni e le sculture che la ornavano risultano scomparse, tra cui appunto il Cupido in bronzo che girava su se stesso bagnando gli astanti con getti d'acqua.

#### Grotto of Cupid

Built by Buontalenti in 1577, it still preserves its structure, but its decorations and sculptures adorning it seems to have disappeared, including the bronze Cupid, who turned on himself getting the observers wet with water jets.

#### Grotte de Cupidon

Construite par Buontalenti en 1577, elle conserve la structure, mais les décorations et les sculptures qui l'ornaient, ont disparu, comme, par exemple, le Cupidon en bronze qui tournait sur lui-même en mouillant l'assistance avec des jets d'eau.



### 8 Viale degli Zampilli

In origine lungo 290 metri e largo 23, punteggiato ai lati da pile grandi e piccole alternate con panchine di pietra. I potenti zampilli che fuoriuscivano dalle pile creavano una sorta di pergolato sotto il quale era possibile passeggiare senza bagnarsi.

#### Water Springs Boulevard

It was originally 290 meter long and 23 wide, dotted with big and small piles alternating with stone benches. The powerful water springs that came out of the piles created a sort of pergola, under which it was possible to have a walk without getting wet.

#### Allée des Jets d'eau

À l'origine d'une longueur de 290 mètres et une largeur de 23, ponctuée sur les côtés par des bassins, grands et petits, qui s'alternaient avec des bancs de pierre. Les puissants jets qui sortaient des bassins créaient une sorte de tonnelle sous laquelle on pouvait se promener sans se mouiller.



### 9 Peschiera della Maschera

Era una piscina per i bagni caldi. La scultura maschile, denominata la Maschera, raffigura una strana creatura marina, un tempo immersa nell'acqua fin sopra i ginocchi, che gettava acqua dalla bocca. Durante il riordinamento attuato dai Frietsch fu riempita di terra. Venne poi riaperta e restaurata dai Demidoff.

#### Fish Pond of the Mask

It was a pool for hot baths. The male sculpture called the Mask depicts a strange marine creature, once immersed in water over the knees, who threw water from the mouth. During the reorganization carried out by Frietsch, it was filled with earth. It was then reopened and restored by the Demidoffs.

#### Vivier du Masque

C'était une piscine pour les bains chauds. La sculpture masculine, appelée le Masque, représente une étrange créature marine, autrefois plongée dans l'eau jusqu'au-dessus des genoux, qui jetait de l'eau par la bouche. Pendant le réaménagement réalisé par Frietsch, elle fut remplie de terre. Elle fut ensuite ouverte et restaurée par les Demidoff.



### 10 Grande voliera

Terminata nel 1580, era in origine una sorta di boschetto rinserrato ricoperto di reti in rame, alloggiava uccelli rari. Nel 1788 fu smantellata e portata a Boboli. Quello che resta fu restaurato dai Demidoff che la adattarono a piscina.

#### Large Aviary

Completed in 1580, it was originally a sort of small locked wood covered with copper nets and it housed rare birds. In 1788, it was dismantled and brought to Boboli. What remains was restored by the Demidoffs, who adapted it as a pool.

#### Grande Volière

Terminée en 1580, c'était, à l'origine, une sorte de bosquet enserré, recouvert de filets en cuivre, qui abritait des oiseaux rares. En 1788, elle fut démantelée et emportée à Boboli. Ce qui reste fut restauré par les Demidoff qui en firent une piscine.



### 11 Fontana di Giove e mete di spugna

La statua rappresentante Giove Pluvio, sostituita da una copia ottocentesca in pietra serena, era stata eseguita da Baccio Bandinelli poi collocata nel Giardino di Boboli presso la grotta del Buontalenti. Ai due lati della fontana di Giove si trovano le due mete di spugna, ricavate dalla grande spugna di 30.000 libbre arrivata dalla Corsica nel 1584.

#### The Fountain of Jupiter and the old sponges

The statue representing Jupiter Pluvius, now replaced by a nineteenth-century copy made of pietra serena stone, had been created by Baccio Bandinelli and later located in the Boboli Garden at the Grotto of Buontalenti. At the two sides of the fountain of Jupiter, there are two old sponges, coming from a large sponge weighing 30,000 pounds that arrived from Corsica in 1584.

#### Fontaine de Jupiter et pierres éponges

La statue qui représente Jupiter Pluvius, remplacée par une copie du XIXe siècle en pietra serena, avait été réalisée par Baccio Bandinelli et placée ultérieurement dans le Jardin de Boboli près de la grotte de Buontalenti. Sur les deux côtés de la fontaine de Jupiter, on trouve les deux pierres éponges, obtenues à partir de la grande éponge de 30.000 livres, qui arriva de Corse en 1584.



### 12 Casino neoclassico di Montili

Realizzato dall'architetto Luigi de Cambray Digny (1821), come belvedere e casino di caccia nel punto più panoramico del parco, al suo interno presenta un'elegante scalone. I Demidoff lo arredarono con numerosi animali e trofei di caccia impagliati. Dall'esterno ricorda il pronao di un tempio greco sostenuto da colonnine con capitelli ionici.

#### Neoclassical lodge of Montili

Created by architect Luigi de Cambray Digny (1821) as a panoramic viewpoint and hunting lodge in the most panoramic place of the park, has a large elegant staircase inside. The Demidoffs furnished it with several stuffed animals and hunting trophies. From the outside, it recalls the pronaos of a small Greek temple supported by little columns with Ionic capitals.

#### Pavillon néoclassique de Montili

Réalisé par l'architecte Luigi de Cambray Digny (1821), comme belvédère et pavillon de chasse, au point le plus panoramique du parc, il présente, à l'intérieur, un élégant escalier. Les Demidoff le décorèrent avec de nombreux animaux et trophées de chasse empailés. De l'extérieur, il rappelle le pronaos d'un petit temple grec soutenu par des colonnes avec des chapiteaux ioniques.

#### Altri luoghi significativi ma non visitabili normalmente perché adibiti ad altri usi (uffici, didattica ambientale):

13 Complesso della Villetta, Fagianeria e Limonaia

14 Complesso delle Ghiaie

15 Portineria Ingresso principale

#### Other significant places but not normally visitable as used for other purposes (offices, environmental teaching):

13 Complex of the small Villa, Fagianeria (pheasant breeding facility) and limonaia (lemon house)

14 The Ghiaie Complex

15 Janitor's quarters Main entrance

#### Autres lieux importants, mais non visitables normalement car affectés à d'autres usages (bureaux, didactique sur l'environnement):

13 Complexe de la Petite Villa, Faisanderie et Serre pour citronniers

14 Complexe des Ghiaie

15 Conciergerie Entrée principale